

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra Seks komedier

Citation: Holberg, Ludvig: "Seks komedier", i Holberg, Ludvig: *Seks komedier*, udg. af Jens Kr. Andersen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, 1994, s. 514.
Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/text/adl-texts-holberg14val-shoot-idm139796475370576.pdf> (tilgået 25. april 2024)

Anvendt udgave: Seks komedier

formedelst: på grund af. - *Morer(s)*: nordafrikanere (negre og maurere). - *Landemercke*: landområde, grænse(r). - *America*: anakronisme; det amer, kontinent var ukendt i Europa indtil Columbus' landgang i Vestindien 1492. - *Pallas*: i gr. myt. var P. (Athene; lat.: Minerva) visdommens gudinde. - *Venus*: det lat. navn for gr.: Afrodite, kærlighedens gudinde i gr. myt. - *Jupiter kastede (...) et Guld-Æble*: se n.t.s. 135; i den gr. myt. var det ikke Jupiter, men stridens gudinde Eris, der kastede det famøse æble, der skabte gudindernes rivalisering og dermed fremkaldte den trojanske krig. - *den 13 hujus*: den 13. dennes, i denne måned (lat.); anakronistisk datoangivelse, som bygger på den såk. gregorianske kalender, der lanceredes i slutningen af 16. årh.; »hujus« (dennes) er cancellistil - i en antik guddoms mund! - *Fruentimmer*: kvinder. - *ogsaa*: end. - *en Rem udi Huuden*: en rem af huden, lidt af samme skavank. - *uden Appel*: uden at kunne (ville) indanke sagen for en højere instans. - *forpickede*: heftigt opsatte. - *oppebie*: afvente. - *Nedkomst*: nedfart fra Olympen (de antikke guders bolig). - *Durchleuchtighed*: forvanskning af ty.: 515 Durchlauchtigkeit: højhed (durchlechtig: gennemsigtig!); titel anvendt i tiltale til ty. fyrster, altså en anakronisme, da det ty. (-rom.) kejserrige først grundlagdes med Karl den Stores kroning i 800. - *Ducater*: guldmønter, som anvendtes i en række stater, bl.a. Da., hvor 1 dukat på komediens opførelsestid var = 2 rigsdaler, se n.t.s. 11. - *offererer*: tilbyder. - *Velgefal*: forvansket ty.: Wohlgefallen: behag, gunst. - *Mademoiselle*: fr.: frøken. - *addresseret sig*: henvendt sig.